Porównanie tłumaczeń Tytusa 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Paweł sługa Boga, wysłannik zaś Jezusa Pomazańca według wiary wybranych Boga i poznania prawdy — zgodnie z pobożnością
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Paweł niewolnik Boga wysłannik zaś Jezusa Pomazańca ze względu na wiarę wybranych Boga i poznanie prawdy zgodnie z pobożnością
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Paweł, sługa Boga,* ** apostoł zaś Jezusa Chrystusa, stosownie do wiary wybranych Bożych*** **** i poznania***** prawdy****** zgodnej z pobożnością,*******[1)2)3)4)5)6)7)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Paweł, niewolnik Boga, wysłannik* zaś Jezusa Pomazańca** co do wiary wybranych Boga i uznania prawdy, (tej) co do nabożności, [8)9)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Paweł niewolnik Boga wysłannik zaś Jezusa Pomazańca ze względu na wiarę wybranych Boga i poznanie prawdy zgodnie z pobożnością
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Paweł, sługa Boga i apostoł Jezusa Chrystusa, posłany ze względu na wiarę wybranych Bożych i poznanie prawdy zgodnej z pobożnością,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Paweł, sługa Boga i apostoł Jezusa Chrystusa według wiary wybranych Bożych i poznania prawdy, która *jest* zgodna z pobożnością;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Paweł, sługa Boży i Apostoł Jezusa Chrystusa według wiary wybranych Bożych i znajomości prawdy, która jest według pobożności,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Paweł, sługa Boży i apostoł Jezusa Chrystusa według wiary wybranych Bożych i uznania prawdy, która jest według pobożności

---

1) sługa Boga, δοῦλος θεοῦ, hl w Listach Pawła. Tytuł: Προς Τιτον, P 61vid א (IV); <x>630 1:1</x>L.
2) <x>520 1:1</x>
3) Wybrani Boży (ἐκλεκτούς θεοῦ) to ci, którzy przez wiarę przyjęli zaproszenie l. wezwanie dobrej nowiny, <x>470 22:14</x> (liczni są wezwani, nieliczni wybrani, πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί). W okresie zapowiedzianym jako rok Pańskiej przychylności, שְׁנַת־רָצוֹן לַיהוָה (szenat ratson la JHWH, <x>290 61:2</x>), ἐνιαυτός κυρίου δεκτός (<x>490 4:19</x>), Bóg wzywa wszystkich wszędzie, aby się opamiętali, <x>510 17:30</x> (παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν). Usposobieni do przyjęcia tego wezwania dostępują zbawienia, <x>510 13:48</x> (καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον). Wezwani (κλητοί) odrzucający zaproszenie stają się go niegodni (κεκλημένοι οὐκ ἄξιοι).
4) <x>620 2:10</x>
5) poznania dogłębnego, ἐπίγνωσις, częste u Pawła (np. <x>610 2:4</x>).
6) <x>610 2:4</x>
7) <x>610 6:3</x>
8) Lub: "apostoł".
9) Tu znaczenie etymologiczne, normalnie już jak imię własne: "Chrystus". Przypis ten dotyczy takie pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.

BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Paweł, sługa Boga i apostoł Jezusa Chrystusa, [posłany, aby szerzyć] wśród wybranych Bożych wiarę i poznanie prawdy wiodącej do życia w pobożności,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Paweł, sługa Boży, apostoł Jezusa Chrystusa w służbie wiary wybranych Bożych i w służbie poznania prawdy, która jest zgodna z pobożnością,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Paweł – sługa Boga i apostoł Jezusa Chrystusa ze względu na wiarę wybranych Boga i na poznanie prawdy, prowadzącej do pobożności;
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Paweł, sługa Boga i apostoł Jezusa Chrystusa w służbie wiary tych, których Bóg wybrał. Mam dać im poznać prawdę o pobożności,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Paweł, sługa Boga i apostoł Jezusa Chrystusa, posłany dla wiary wybranych przez Boga oraz dla poznania prawdy dotyczącej pobożności,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ja, Paweł, sługa Boży, którego posłał Jezus Chrystus do wybranych i poznali prawdę godną najwyższej czci,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Paweł, sługa Boży, apostoł Jezusa Chrystusa, posłany, aby doprowadzić wybrańców Bożych do wiary i do poznania prawdziwej pobożności,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Павло, раб Божий, апостол Ісуса Христа, за вірою Божих вибранців і пізнанням правди, що за доброчестям,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Paweł, sługa Boga i apostoł Jezusa Chrystusa, z powodu wiary wybranych Boga oraz rozpoznania prawdy odnośnie pobożności;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Sza'ul, niewolnik Boży i wysłannik Jeszui Mesjasza, posłany, aby wśród wybranego ludu Bożego szerzyć ufność i poznanie prawdy, które wiodą do pobożności
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Paweł, niewolnik Boga i apostoł Jezusa Chrystusa według wiary wybranych Bożych oraz dokładnego poznania prawdy zgodnej ze zbożnym oddaniem
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ja, Paweł, piszę do ciebie jako sługa Boga i apostoł Jezusa Chrystusa. Zostałem bowiem powołany do tego, aby głosić wiarę ludziom wybranym przez Boga i pomóc im poznać prawdę. Dlatego nauczam ich, jak mają żyć, aby podobać się Bogu.